



Departamento  
de Control  
de Sustancias  
Tóxicas

*Evitando el daño  
ambiental causado  
por desechos  
peligrosos, y  
restaurando sitios  
contaminados  
para todos los  
Californianos.*



Estado de California



Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California

## Boletín Informativo, octubre del 2007

# Plan de limpieza para la escuela propuesta Valley Region Elementary School #10

Un plan en borrador de limpieza de remoción de tierra contaminada con metales y pesticidas de la propuesta escuela Valley Region Elementary School #10 (Sitio) está disponible para la revisión y comentario público. El plan en borrador llamado Plan de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) fue preparado por el Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles (LAUSD, por sus siglas en inglés) para este sitio de 3.53 acres en medida, que está ubicado en un parte de la escuela existente de John A. Sutter Middle School del LAUSD en la comunidad de Canoga Park, California.

### Este Boletín Informativo Proporciona un Resumen de:

- Porqué es Necesario la Limpieza
- Ubicación e Historia del Sitio
- Opciones de Limpieza
- Plan Propuesto
- Seguridad y Control del Polvo durante la Limpieza
- Ruta de transporte para los camiones
- Ley de Calidad Ambiental de California
- Pasos Siguietes
- Donde encontrar documentos del sitio
- A Quién Contactar para Obtener más Información

**No existe un riesgo inmediato a la salud** porque el público no está expuesto ha la tierra contaminada. Sin embargo, como la exposición a niveles elevados de las sustancias químicas encontradas en la tierra puede causar efectos adversos en la salud, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) recomendó que el distrito escolar prepare un plan de limpieza para asegurar que los estudiantes y el personal no estarán expuestos ha la tierra contaminada.

### ANUNCIO DE REUNIÓN COMUNITARIA

**El 25 de octubre del 2007, 6:30 p.m.**

Sutter Middle School Auditorium  
7330 Winnetka Avenue, Canoga Park, CA 91306

Los detalles del Plan en Borrador de Trabajo de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) para la escuela propuesta Valley Region Elementary School #10 se discutirán en la reunión comunitaria que se realizará el día 25 de octubre del 2007.

Esta es una oportunidad para que la comunidad participe en los asuntos referentes a las actividades de limpieza en el sitio de la escuela. La reunión se dispondrá también en español.

### PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

**11 de octubre al 9 de noviembre del 2007**

El Plan en borrador del RAW, y otros documentos relacionados con el proyecto están disponibles para la revisión y comentario del público en los lugares indicados en la página 3. Una decisión final será tomada después que todos los comentarios públicos sean revisados y considerados. Por favor envíe sus comentarios escritos en el sobre adjunto matasellado, a no más tardar **el 9 de noviembre del 2007**. O, envíe un mensaje por correo electrónico antes de las 5 p.m. de la fecha notada a:

Ann Chang, DTSC Project Manager, [achang@dtsc.ca.gov](mailto:achang@dtsc.ca.gov).

*Si desea información en español, comuníquese con Javier Hinojosa al (818) 551-2172.*



## **Por Qué es Necesaria la Limpieza**

Desde 2006, se han llevado a cabo varias investigaciones en el sitio. Durante las investigaciones se detectaron niveles elevados de arsénico, plomo, clordano y dieldrin, que exceden los niveles dispuestos en las normas de protección del DTSC para nuevas escuelas.

El arsénico se encuentra naturalmente en la tierra en bajas concentraciones, y se cree que las altas concentraciones de esta sustancia presentes en el área se deben al uso de pesticidas. Los niveles elevados de plomo que se encontraron cerca del área anteriormente ocupada por un invernadero se atribuyen al uso histórico de plomo el cual se usó como base en la pintura en esta estructura. La presencia de clordano y dieldrin en el suelo del área se debe al uso histórico de pesticidas.

## **Ubicación e Historia del Sitio**

El sitio fue usado históricamente a pequeña escala entre 1928 y 1947 en actividades de agricultura. Las actividades de académicas y horticultura relacionadas con los programas educativos de la Escuela Intermedia se realizaron desde fines de la década de los 40 hasta los años 90. El sitio propuesto del proyecto está en la porción al noreste de la actual escuela Sutter Middle School, ubicada en 7330 Winnetka Avenue. El sitio está limitado por West Valerio Street al norte, North Lubao Avenue al este, Sutter Middle School al sur y oeste, en el área de Canoga Park una comunidad de Los Angeles (véa la figura en la página 4).

## **Opciones de Limpieza Propuestas**

Opción 1 – No tomar ninguna medida

Opción 2 – Tratamiento

Opción 3 – Implementar Controles institucionales y la colocación de la tierra contaminada en el sitio (cubriendo las áreas contaminadas)

Opción 4 – Excavación y Desecharse de la tierra fuera del sitio

Basado en un análisis de opciones evaluadas, la opción recomendada es la 4, Excavación y Desechar la tierra fuera del sitio, fue seleccionada porque protege la salud humana y el medio ambiente, es permanente y tiene costos razonables. La Sección 5 del plan en borrador del RAW, contiene los detalles de cada alternativa de remoción de contaminantes y se encuentra disponible para que el público lo revise en los lugares identificados en la página 3.

## **Plan Propuesto**

Si la opción 4 es seleccionada, la limpieza del sitio puede llevarse a cabo entre diciembre del 2007 y enero del 2008, cuando el Sutter Middle School no este en sesión. La limpieza requerirá la remoción de acerca de 5,000 toneladas (aproximadamente 209 cargas de camión) de tierra contaminada. Se retirará la tierra hasta una máxima profundidad de tres pies. El plan en borrador del RAW guiará la remoción y el desecho apropiado fuera del sitio de la tierra contaminada, que será removida utilizando una retroescavadora, o escarbador rastreado, palas y/u otros tipos de equipos de construcción de remoción de tierra. La tierra se cargará directamente en camiones o será puesta en los recipientes rodantes que serán levantados en camiones.

## **Seguridad y Control del Polvo Durante la Limpieza**

Algunas de las acciones siguientes se aplicarán por LAUSD durante este proceso de limpieza para asegurar la seguridad pública y reducir polvo mínimo:

- Instalación de un cerco temporal de seguridad con pantallas cubre viento y para control del polvo.
- Los camiones circularan a baja velocidad mientras se encuentren en el sitio.
- Rociar el área de trabajo ligeramente con agua limpia para controlar el polvo.
- Los camiones se taparán antes de salir del sitio.
- El aire en el sitio se monitoreará para asegurar que el polvo se mantenga a niveles seguros.

## **Ruta de transporte para los camiones**

Los camiones ingresarán en el área de trabajo por la calle Sherman Way y saldrán del área de trabajo por Lubao Avenue. Los camiones tomarán la calle Sherman Way hasta Winnetka Avenue al sur, ha la Autopista 101 Este (a las Autopistas I-405 y I-5 Norte). La remoción de tierra requerirá como 209 cargas de camión. Se prevé que el proceso de limpieza tarde aproximadamente dos semanas. Esto incluye la remoción de la tierra, el transporte, muestreo de confirmación y análisis de la tierra. La tierra contaminada se transportará a un sitio de desechos aprobado por el estado ubicado en Kettleman Hills o Buttonwillow, California. El trabajo de limpieza se llevará a cabo diariamente entre las 7 de la mañana y las 5 de la tarde.

## **Ley de Calidad Ambiental de California**

De acuerdo con la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), el DTSC

ha preparado un Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) para este proyecto. El documento de NOE declara que este proyecto no tendrá un efecto negativo al medio ambiente debido a la corta duración y la manera controlada en que la tierra contaminada será retirada y cargada en camiones y transportada fuera del sitio.

### **Pasos Siguintes**

A terminar el período de comentarios, el DTSC revisará y considerará algún comentario público recibido y hará alguna revisión necesaria al RAW antes de la aprobación final. Un documento llamado “Respuestas a Comentarios” será enviado a personas que proporcionen su información de contacto al someter sus comentarios. Se prevé que la remoción de la tierra se iniciará en entre diciembre del 2007 y enero del 2008, cuando el Sutter Middle School no este en sesión. Al fin de la limpieza, el LAUSD conducirá pruebas de la tierra para confirmar que las metas de limpieza se han alcanzado y presentará un Informe de Conclusión de Acción de Remoción (RACR, por sus siglas en inglés) al DTSC para su revisión y aprobación.

### **Dónde se Encuentran los Documentos Sobre el Sitio**

El Plan en borrador del RAW y otros documentos relacionados con el sitio para la propuesta escuela Valley Region Elementary School #10 están disponibles en los siguientes lugares:

#### **Fullbright Elementary School**

Oficina Central (*Main Office*)  
6940 Fullbright Ave.  
Canoga Park, CA 91306  
Teléfono: (818) 340-6677

#### **Sutter Middle School**

Oficina Central (*Main Office*)  
7330 Winnetka Ave.  
Winnetka, CA 91306  
Teléfono: (818) 773-5800

#### **Winnetka Elementary School**

Oficina Central (*Main Office*)  
8240 Winnetka Ave.  
Canoga Park, CA 91306  
Teléfono: (818) 341-5422

#### **Local District 1 Office**

6621 Balboa Blvd.  
Van Nuys, CA 91406  
Teléfono: (818) 654-3600

#### **West Valley Regional Library**

Escritorio de Referencias (*Reference Desk*)  
19036 Vanowen St., Reseda, CA 91335  
Teléfono: (818) 345-9806  
Horario: Lunes – jueves: 10:00 a.m. – 8:00 p.m.  
Viernes & sábado: 10:00 a.m. – 6:00 p.m.  
Domingo: 1:00 p.m. – 5:00 p.m.

#### **Canoga Park Branch Library**

Escritorio de Referencias (*Reference Desk*)  
20939 Sherman Way, Canoga Park, CA 91303  
Teléfono: (818) 887-0320  
Horario: Lunes & miércoles: 10:00 a.m. – 8:00 p.m.  
Martes & viernes: Mediodía – 8:00 p.m.  
Viernes & sábado: 10:00 a.m. – 6:00 p.m.  
Cerrado los domingos

#### **Departamento de Control de Sustancias Tóxicas**

*Department of Toxic Substances Control*  
Oficina de Registros Regionales  
(*Regional Records Office*)  
1011 North Grandview Ave., Glendale, CA 91201  
Contacte a: Regional File Coordinator  
Teléfono: (818) 551-2800  
Horario: lunes a viernes: 8 a.m. a 5 p.m.

#### **Los Angeles Unified School District**

Oficina de Salud y Seguridad Ambiental  
(*Office of Environmental Health and Safety*)  
1055 W. 7th St., 9th Floor, Los Angeles, CA 90017  
Contacte a: Willard Garrett, (213) 893-6872  
Horario: lunes a viernes: 8 a.m. a 5 p.m.

Los documentos también está disponible en el sitio Web del LAUSD: [www.laschools.org/find-a-school](http://www.laschools.org/find-a-school)

### **A Quién Contactar para Obtener más Información**

Si tiene preguntas sobre el proyecto o las actividades de limpieza, por favor contacte a:

Javier Hinojosa (en Español)  
(818) 551-2172, [jhinojos@dtsc.ca.gov](mailto:jhinojos@dtsc.ca.gov)

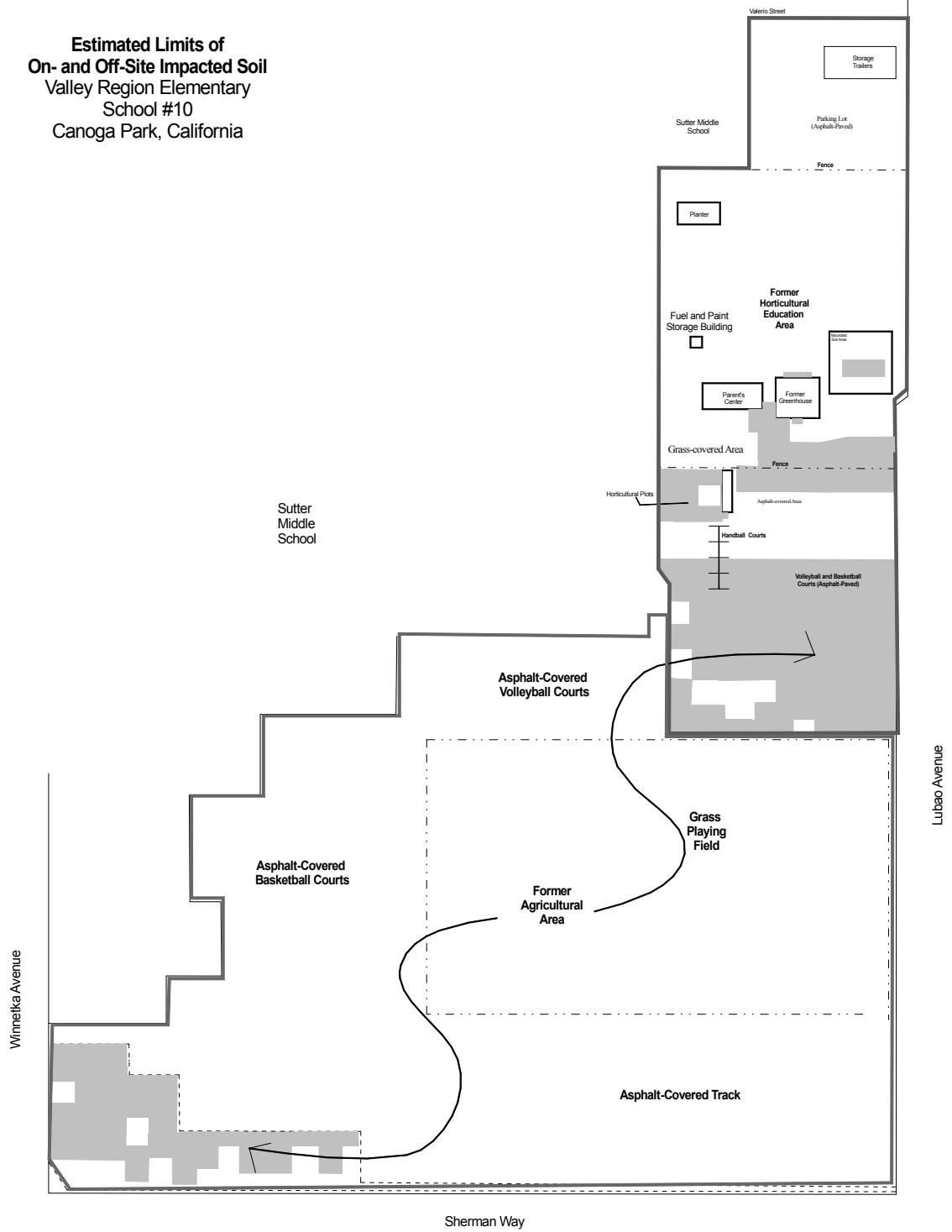
#### **Información de prensa:**

Jeanne Garcia  
Oficial de Información Pública de DTSC  
(818) 551-2176, [JGarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:JGarcia1@dtsc.ca.gov)

#### **Aviso a las personas con dificultades auditivas**

Puede obtener más información sobre el sitio utilizando el California State Relay Service al (888) 877-5378 (TDD) o llame a Cynthia Miller, Especialista en Participación Pública de DTSC, al (818) 551-2846 o número gratis 1-866-495-5651 y oprima el número 3.

**Estimated Limits of  
On- and Off-Site Impacted Soil**  
Valley Region Elementary  
School #10  
Canoga Park, California



**Legend**

-  Site
-  Excavation Areas
-  Off-Site Investigation Area

 Waterstone Environmental, Inc.  
2936 East Coronado Street  
Anaheim, California 92806

Drafted By: SDJ

Version: 2.0

Approved By: EG

Date: 09-25-2007